

한중일한자음과의 비교를 통한 베트남한자음의 자음체계 연구*

이상이 **

-차 례-

1. 서론
2. 본론
3. 결론

*이 논문 또는 저서는 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-과제번호)(NRF-2019S1A5B5A07089355)

**인천대학교 일본문화연구소 연구교수.

[국문초록]

한중일한자음과의 비교를 통한 베트남한자음의 자음체계 연구

中國漢字音과 韓國漢字音, 그리고 日本漢字音 등, 漢字音を 연구하는데에 比較資料로서 베트남漢字音이 많이 인용되고 있다. 인용과 비교대상으로서 논증을 전개해 나가지만 연혁적 추론에 있어서의 근거자료는 결과도출에 있어서 중요한 역할을 하기 때문에 자료에 대한 기준은 명확하고 일반적이어야 한다.

선학¹⁾의 연구결과를 비판없이 인용하며 답습한다면 결과도출에 대하여 치명적인 오류를 범할 수도 있다.

이에, 명확하고 정확한 비교기준을 제시하고자, 각 나라의 한자음을 비교분운표로 만들어 비교 고찰하여 합리적인 기준을 만들려 한다.

비교고찰에 대한 기준은 한국과 일본, 그리고 베트남한자음의 字例 중에 新常用漢字(2136字)와, 음운변화의 과정을 설명하는 데에 필요한 字例들을 추가 선정하여 分韻表로 만들고 中國의 中古音에서 발생한 음운변화를 音系別로 비교하여 聲母에서 보여지는 특징으로 字音形에 대한 層位를 특정한다.

주제어: 中古音, 韓國漢字音, 日本漢字音, 日本吳音, 日本漢音, 베트남漢字音

1) 베트남한자음은 8세기에서 10세기 사이에 전래된 字音이라는 주장이 현재까지 일반적인 학설이다. 이에 관해 朴炳采(1990)는 切韻音에서 唐末音에 걸친 다양한 音形이 반영되어 분포를 이루고 있다고 하였으나, 三根谷徹(1993)는 唐末에서 宋代 사이의 字音이 그 母胎層을 이루고 있다고 하였다. 또한 Nguyen Tài Cán(1979)은 10세기 이후의 字音이 유입되었다고 하며, Le Tuan Son(2006), Pham thi Ngoc(2010)을 비롯한 선학들도 10세기 이후의 字音으로 보고 있다.- 이상이(2015)에서 인용.

1. 서론

우리가 일상생활에서 사용하고 있는 단어 중 한자어 어휘는 60%를 넘는다. 한자어의 발음은 원래 중국어음으로 발음되었다. 표기 수단으로서 한자를 수용하면서 중국어의 발음을 중국어 원음대로 읽고 사용했던 중국어음이 천년이 넘게 지나오면서 한자의 수용국가마다 자국 내의 음운변화과정을 거쳐, 그 나라의 언어로 정착을 하게 되었으며 현재에 이르기까지 한자를 사용하는 나라도 있고, 대체 언어로서 한자어의 어휘만 남아 있고 한자 표기는 없어진 나라도 있다. 과거에 중국의 영향으로 한자를 수용하고 고유의 언어와 융화되고 변화하는 과정을 거치게 되는데 과거의 자료를 접할 수 있는 나라가 중국 외에 한국과 일본, 그리고 베트남이 있다. 그 중, 타국 한자음의 자음형을 비교하는데 하나의 척도가 되는 일본의 한자음 또한 여러 시대의 자음형이 섞여 있는 운서를 자주 접할 수 있기 때문에 시대적 구분이 모두 명확하다고는 할 수 없지만, 대체적인 큰 틀로서의 대표적인 자음형이라는 사실은 부정할 수는 없다. 각 시대별 자료가 당대의 자음형에 대한 변화과정이 모두 담겨있기 때문에 中古音시기의 어떠한 음운변화가 있었는지 알 수 있다. 그리고 우리는 中古音에서 음운변화에 대한 전후를 비교하고 추정하며 연역적으로 재구를 한다. 흔히 이러한 작업을 하는데에 좋은 증거로 中古音의 음운변화가 있고 中古音시기에 변화가 있었던 현상 중의 대표적인 것으로는 濁字의 次清字化 현상이 있다. 그리고 清濁字의 鼻音性 약화 현상을 中古音시기의 중요한 음운변화로 꼽는다.

音韻變化라는 것이 어느 한 시점을 기준으로 일제히 변화하는 것이 아니기 때문에 음운변화 이전과 이후에 대한 경계는 모호하며, 꼭 집어서 언제 변화했다고 단정짓는 것에는 무리가 있다. 하지만, 총체적인 관점에서 中古音시기의 몇 백년에 걸쳐서 변화된 것이기 때문에 자음형에 음운변화가 일어나고 변화과정의 반영 여부에 대하여는 上古音과 中古音, 南北朝音의 시기와 切韻音시기, 그리고 唐音시기의 자음형이라고 폭 넓게 생각할 수 있다. 본고는 이러한 음운변화에 해당하는 대표적인 현상에 대하여 보고서 성격으로 비교하여 고찰한다.

2. 본론

각 나라별로 나타나는 字音形을 比較分韻表로 작성하여 외국어음으로서의 중국어음이 수용되어 정착하는 과정에서 어떠한 변화들이 일어났는지 고찰하기 위하여, 일본吳音·일본漢音, 그리고 한국漢字音과 베트남漢字音의 比較 分韻表를 만들었다. 本稿에서 比較 分韻表를 만들어 사용하는 字音形의 근거는 다음과 같다.

吳音資料: 法華經, 般若波羅蜜多經, 新譯華嚴經, 光明眞言, 承曆音義, 類聚名義抄²

漢音資料: 佛母大孔雀明王經, 文鏡秘府論, 蒙求, 群書治要, 三藏法師傳, 本朝文粹³

韓國漢字音: 新增類合, 訓蒙字會, 千字文⁴

베트남漢字音: 三根谷徹(1993)『中古漢語と越南漢字音』의 越南漢字音對照表, 이상이(2015)『한국일본베트남漢字音의 韻類體系 比較研究』

그러나 사용하는 字例 數가 많아서 例字만으로도 수백여 장의 분량이므로 지면 관계상, 음운변화에 대한 설명에 필요한 사례에 한하여 표기한다.

本稿는 韓國漢字音, 中國漢字音, 日本漢字音과의 비교를 통한 베트남漢字音의 자음체계에 대한 연구로, 中古音시기의 음운현상을 기준으로 구분하여 정리해 본다.

2 吳音資料인 法華經, 般若波羅蜜多經, 新譯華嚴經, 光明眞言, 承曆音義, 類聚名義抄를 정리한 宋在漢(2012:163-177)의 分韻表를 사용한다.

3 佛母大孔雀明王經은 李京哲(2005b:255-262)의 分韻表를, 文鏡秘府論은 柏谷嘉弘(1965:40-42)의 字音點을 사용하고, 그 이외의 자료는 佐々木勇(2009:208-231, 350-357, 469-480, 594-604)의 分韻表를 사용한다.

4 崔世珍(1527)『訓蒙字會』 檀國大學校 東洋學研究所 影印本(1971), 『新增類合』 檀國大學校 東洋學研究所 影印本(1972), 韓濩『千字文』 檀國大學校 東洋學研究所 影印本(1973)을 사용한다.

2.1. 聲類체계

성류체계는 牙音系, 喉音系, 舌音系, 齒音系, 脣音系の 5音系로 나누어 지는데, 남북조기에서 절운음에 이어지는 中古音의 음운변화 현상이 반영된 자음형이 잘 나타나는 음계를 예로 들어 비교하고 음운변화가 어떻게 반영되었는지 확인한다.

베트남漢字音의 표기에 대하여 이해를 돕고자 이상이(2015)의 베트남子音圖를 인용한다.

표1. 베트남子音圖

		脣音	齒硬音	捲舌音	硬口蓋音	軟口蓋音	聲門音
破裂音	無聲音	p[pl]	t[t]	tr[ts̺˦˥]	ch[c̺˦˥]	c[k/qk]	
	有氣音		th[th̺˦˥]				
	有聲音	b[b]	d[d]				
摩擦音	無聲音	ph[f]	x[s]	s[s]		kh[x̺˦˥]	h[h]
	有聲音	v[v]	d[z̺˦˥]	r[z̺˦˥]	g[ɟ̺˦˥]	g/gh[ɣ]	
鼻音		m[m]	n[n]		nh[n]	ng/ngħ[ŋ]	
接近音(半母音/舌音)		u/o[w]	l[l]		y[ij]		

[]안은 I.P.A.대응 발음 기호이다.

2.1.1. 牙音系

이아음계에는 見母, 溪母, 群母, 疑母등이 있는데 中古音의 음운변화에서 가장 보편적이고 변화단계가 확인한 음계라고 할 수 있다. 이 중, 聲母에서 큰 변화가 있었던 群母와 疑母에서의 日本吳音, 日本漢音과 韓國漢字音, 베트남漢字音의 반영양상을 함께 비교해 보면 공통점과 특징을 찾을 수 있다.

첫 번째로는 濁字聲母가 次清字聲母로 변화가 되는 현상이 있었다. 즉, 濁字聲母인 /g/는 次清字聲母인 /kh/로 변화한다.

濁字의 次清字化
g => kh

濁字聲母인 /g/는 次清字聲母인 /kh/로 변화하는 현상을 모두 반영

시키려면 수용국에서는 有聲音/g/과 有氣音/kh/을 구별하는 음운구조를 가지고 있어야 한다. 수용국에서의 음운구조를 모르고 유기음반영이 없거나 유성음이 없거나 해서 변화에 대한 반응이 안됐다고 단정짓는 오류를 범할 수도 있다.

먼저, 일본어의 음운구조에서는 유성음과 무성음의 구별이 있지만 유기음과 무기음의 구별은 없다. 한편, 한국어에서는 유성음에 대한 인식이 무성음의 변이음이므로, 유성음과 무성음에 대한 구별이 없지만 유기음과 무기음의 구별은 있다.

베트남漢字音에서는 유성음과 무성음이 존재하며 유기음과 무기음을 구별하기 때문에 濁字의 次淸字化현상을 반영했다면 /g/聲母를 가지고 있는 次淸字인 溪母와 동일하게 kh/x/의 반영이 기대된다.

2.1.1.1. 群母

표2. 群母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口3等魚韻	コ 巨距	キョ 巨距距	거 巨距距	cư 巨距距
開口3等廣韻	ク 具 クウ 具	キウ 具 ケウ 具	구 具	cu 具
開口3等尤韻	ク 求球舊	キウ 求舊	구 求舊白	câu 求 cũu 球舊白
開口3等宵韻	ケウ 橋		교 橋	kiêu 橋
開口3等支韻	キ 技伎	키 騎技伎	기 騎 기 技	ki 騎技伎 ky 騎伎
開口3等支韻	키 岐	키 岐	기 岐	ki 岐 ky 岐
開口3等之韻	コ 期旗	키 期忌旗基	기 期忌旗	ki 期忌旗基 ky 期忌旗基 cơ 棋
開口3等微韻	키 幾祈	키 幾祈畿	기 幾祈畿	ki 幾祈畿 ky 祈畿
開口3等東韻	ク 窮 クウ 窮	키우 窮	궁 窮	cung 窮
開口3等陽韻	カウ 强	키야우 强	강 强	cương 强
開口3等庚韻	키야우 競 키야크 劇	케이 競 케키 劇	경 鯨競 극 劇	kinh 鯨 canh 競 kich 劇
開口3等蒸韻	コク 極	키옉크 極	극 極	cuc 極
開口3等元韻	コン 健		건 健	kiên 健
開口3等仙韻	ケン 件	켄 件 켄쯔 傑	건 件 걸 傑	kiên 件 kiêt 傑
開口3等欣韻	コン 近勤	킨 近勤	근 近勤	cân 近勤

開口3等眞韻			근 僅	cân 僅
開口3等鹽韻	ケム 儉	ケム 儉	검 儉	kiêm 儉
開口3等鍾韻		クヨク 局	국 局	cuc 局
合口3等陽韻	ワウ 狂	クキヤウ 狂	광 狂	cuông 狂
合口3等元韻			권 圈	khuyên 圈
合口3等仙韻	コン 權 クワン 權	クエン 權	권 權	quyên 權
合口3等文韻	クン 群郡	クキン 群郡 クツ 掘	군 群郡 굴 掘	quân 群郡 quát 掘
合口3等諄韻			군 菌	quân 菌

위의 표와 같이 日本漢字音에서 유성음인濁字성모는 ㄱ행으로 구별을 하여 반영되었다.濁字가 中古音시기에 변화를 거쳐서 次淸字聲母인 유기음/kh/로 반영이 되어야 한다. 그런데 일본어에는 유기음이 없기 때문에 무성음으로 반영되어 ㄱ행으로 반영이 된다.唐音으로 발음되었던 日本漢音에서는 ㄱ행으로 나타난다.

韓國漢字音에서는 유성음과 무성음의 구별이 없었기 때문에 모두 무성음인 ‘ㄱ/k/’으로 나타난다.

그리고 日本漢字音이나 韓國漢字音에 비해 모태층 형성이 후기라고 알려져 있기 때문에 群母에서 기대되는 베트남漢字音은 次淸字聲母인 kh/x/로 반영되어야 하는데 kh/x/로 반영된 字例는 4字 뿐이다. 하지만 나머지 대부분의 반영도 역시 유성음인 g·gh/y/로 반영되어 있는 것이 아니라 무성음인 k·c·qu로 반영되었으며 예외적으로는 v·y·h의 반영도 있다. 유성음성모가 무성음인 k·c·qu로 반영된 것은 베트남어에 있어서의 음운현상이며 k·c·qu는 /k/와 음가를 가진다. g는 베트남어의 음운현상에서는 後接母音이 拗音일 경우에만 가능하기 때문에 유성음 /g/에 대하여 기대치는 /g/의 음가로 반영되는 것이 아니라 무기음인 /k/의 음가를 가진 자음인 k·c·qu로 대체가 되었다.

그리고 예외적인 성모를 보인, v의 반영은 虞韻字 踴가 于母으로 받아들여 반영된 것으로 생각되며 y는 성모탈락, 그리고 h로 반영된 熒·甍의 경우에는 螢의 유추에서 나온 오류로 보이며 噓 역시 虞·據·墟 자들의 유추로 추정된다.

江佳璐는 『越南漢字音의 歷史層次研究』(2011)에서 베트남漢字音에서 近代音이 가장 많은 비율을 차지하고 있으며, 中古音의 前半期가 뒤를 잇는다고 기술했다.

베트남漢字音이 三根谷徹(1993)가 주장하는 바와 같이 8c의 秦音에서 10c의 唐宋音이 주층이라고 한다면 中古音시기의 음운변화 현상이 일어난 이후의 자음형을 보여야 한다. 하지만 濁字의 次淸字化현상이 群母에서 반영되었으리라는 기대는 어긋나 있다. 이것은 中古音의 음운변화가 발생하기 이전의 자음형이 대부분이라는 방증이다.

즉, 濁字聲母가 次淸字로 변하는 현상을 반영하지 않은 자음형이 대부분이므로 牙音系에서의 반영으로 본다면 베트남漢字音의 주층은 秦音이 아니라 切韻音이라고 말할 수 있다.

2.1.1.2. 疑母

中古音의 대표적인 음운변화중 하나로 淸濁字의 鼻音性 弱化現象을 뽑을 수 있는데, 이 현상이 적용되는 聲母는 疑母에서 찾아볼 수 있다.

淸濁字의 鼻音性 弱化現象
ŋ ^β => ⁿ g

中古音은 절운기 음운변화중 하나인 청탁자에 있어서의 비음성이 약화되는 현상이 반영되었는가에 따라 모태층의 판별을 한다.

비음성의 약화로 인하여 疑母의 聲母가 /ŋ^β/에서 /ⁿg/로 변화하는데, 변화된 이후의 자음형을 반영했을 경우에는 연구개 마찰음 g·gh/y/=/ɣ/ 에서 비음 ng·ngh/ŋ/으로 변화된 자음형이 기대된다.

疑母에서의 반영례는 다음과 같다.

표3. 疑母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口1等歌韻	カ 我餓	カ 我	아 我餓	nga 我餓
開口1等寒韻	カン 岸	カン 岸	안 岸	ngan 岸
開口1等模韻	コ 五梧誤 コオ 梧誤	コ 午五吳誤	오 五梧誤娛	nhô 午梧吳誤娛 ngu 五
開口1等侯韻	コウ 偶		우 偶	ngâu 偶
合口1等桓韻	クワン 玩	クワン 玩	완 玩	ngoan 玩
合口1等泰韻	クエ 外	クワイ 外	외 外	ngoai 外
開口2等麻韻	ケ 芽雅牙	カ 芽雅牙	아 芽雅牙	nha 芽雅牙
開口2等刪韻	ケン 顏	カン 顏	안 顏	nhan 顏

開口2等銜韻	カム 岩	カム 岩	암 岩	nham 岩
開口2等佳韻	カイ 涯崖	カイ 涯崖	에 涯崖	nhai 涯崖
開口2等庚韻		カク 額	익 額	ngach 額 nhach 額
開口2等江韻	カク 樂岳	カク 樂岳	악 樂	nhac 樂岳
開口2等山韻	ケン 眼	カン 眼	안 眼	nhan 眼 nhon 眼
開口2等耕韻			경 硬	nganh 硬
合口2等麻韻	クワ 瓦	クワ 瓦	와 瓦	ngoa 瓦
合口2等山韻	クエン 頑	クワン 頑	완 頑	ngoan 頑
開口3等魚韻	コ 魚漁御語	キヨ 魚漁御語	어 魚漁御語	ngu 魚漁御語
開口3等虞韻	ク 愚隅遇 クウ 愚遇	ク 愚隅遇	우 愚隅遇	ngu 愚 ngung 隅 ngô 遇
開口3等尤韻	コ 牛	キウ 牛	우 牛	nguu 牛
開口3等祭韻	ケイ 藝	ケイ 藝	에 藝	nghe 藝
開口3等支韻	キ 宜義儀議	キ 義儀議	의 宜義儀議	nghi 宜義議 nghia 義
開口3等之韻	キ 疑擬	キ 疑擬	의 疑擬	nghi 疑擬
開口3等陽韻	カウ 仰	キヤウ 仰 キヤク 虐	앙 仰 학 虐	nguong 仰 nguc 虐
開口3等庚韻	カウ 迎 キヤク 逆	케이 迎 케키 逆	영 迎 역 逆	ngênh 迎 nginh 迎 ngich 逆
開口3等蒸韻		キヨウ 凝	응 凝	ngung 凝
開口3等元韻	コン 言	ケン 言	인 言	ngôn 言
開口3等眞韻	コン 銀	キン 銀	은 銀	ngân 銀
開口3等嚴韻	コム 嚴 コフ 業	ケム 嚴 ケフ 業	엄 嚴 업 業	nghiêm 嚴 nghiệp 業
開口3等鹽韻	ケム 驗		험 驗	nghiêm 驗
開口3等侵韻	キム 吟		음 吟	nhâm 吟
合口3等支韻	クキ 危僞	クキ 危僞	위 危僞	nguy 危僞
合口3等鍾韻	コク 玉獄	クヨク 玉 クキヨク 獄	옥 玉獄	ngoc 玉 nguc 獄
合口3等元韻	クワン 元原願 クエン 源 クワツ 月	クエン 元原源願 クエツ 月	원 元原源願 월 月	nguyên 元原源願 nguyêt 月
開口4等先韻		ケン 研	연 研	ngiên 研

위의 표와 같이 疑母는 淸濁字에 있어서 鼻音性이 弱化되는 現象을 확인하기 좋은 字例이다.

日本吳音에서는 ㄱ의 비음에 대하여 유성음인 ㄱ행으로 반영되었다.

日本漢音에서는 ㄱ에서 비음성이 약화된 ㄱg 또한 유성음이기 때문에 ㄱ행으로 반영하였다.

韓國漢字音에서는 모두 ㅇ/ㄱ/으로 반영되었다. 이것이 음운변화 현상 후 비음성이 약화된 자음형인 ㄱg로 반영되었다면 유성음이 없는 한

국어에서는 ㄱ/k/으로 반영되었을 것이다.

베트남漢字音에서는 대부분이 ng/ŋ/로 반영되었으며 간혹 nh/n/의 반영도 보인다.

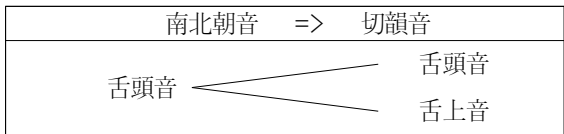
韓國漢字音에서와 마찬가지로 음운변화 현상 후 비음성이 약화된 자음형인 *g로 반영되었다면 群母에서 濁字의 경우와 같이 k·c·qu로 반영될 가능성이 높다. 그런데 ng/ŋ/로 반영된 字例를 보면 韓國漢字音과 비슷한 유입시기라고 볼 수 있다. 그리고 nh/n/성모는 /ŋ/에서 구개음화된 /n/인 것에서 미루어 /ng/의 비음성이 약화된 것으로 생각된다. 즉, 절운음에서 구개음화가 이루어진 자음형으로 추정되므로 中古音의 음운변화에 반영이 된 사례인 것이다. 그렇다면 牙音系の 群母와 疑母에서 보이는 자음형에서 베트남漢字音의 경우에는 切韻音의 자음형이 주충이며 秦音과 唐宋音이 소수 혼입된 자음형이라고 말할 수 있다.

2.1.2. 喉音系

喉音系는 中古音에서 清字에 해당하는 자음이다. 음가는 후음인 /h/의 無氣音이고 語頭子音으로는 /ʔ/이며 中古音 시기에서 큰 변화가 없었으므로 지면관계상 후음계는 생략한다.

2.1.3. 舌音系

舌音系에서는 中古音시기에 많고 복잡한 음운변화가 있었다. 그 중에서 두드러지는 것은 舌上音이 分立한 것이라 할 수 있다. 中古音에서 舌音系는 南北朝音까지는 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었으며, 切韻音에서 舌頭音과 舌上音이 分立하여 舌頭音 透母의 t^h와 舌上音 徹母의 t^h로 나뉘게 된다. 즉, 南北朝音에서는 舌頭音만 있었는데 切韻音에 이르러서 舌頭音과 舌上音으로 나뉘게 되었다.



따라서 切韻音에서는 이미 舌頭音과 舌上音으로 분립되었으므로 舌頭音과 舌上音이 구분되어 있다면 이미 切韻音이고 구분이 없다면 南北朝音의 반영으로 보아야 할 것이다. 그러므로 본고에서는 분립된 舌上音에 해당하는 성모를 확인해 본다.

2.1.3.1. 透母

표4. 透母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口1等歌韻	タ他	タ他	타他	tha他
合口1等戈韻	タ唾	タ唾	타妥唾	thoa妥唾
開口1等模韻	ト土吐	ト土吐	토土吐	thô土吐
開口1等候韻			투透	thâu透
開口1等豪韻	タウ討	タウ討	토討 도挑	thao討
開口4等蕭韻	テウ挑	テウ挑	톈挑	thiêu挑挑
開口1等哈韻	タイ胎	タイ貸胎態	타貸 타胎態	thai貸胎態
合口1等灰韻	ツイ推 タイ推退		퇴退推	thôi退推 thôai退
開口1等泰韻	タイ太泰	タイ太泰	태太泰	thai泰太汰
開口4等齊韻	タイ體	テイ體替	테體替	thê體替
開口1等東韻	ツウ通痛 ツ通痛	トウ通痛	통通痛	thông通痛
開口1等冬韻	ツウ統	トウ統	통統	thông統
開口1等唐韻	タウ湯	タウ湯 タク託	탕湯 탁拓託	thang湯 thac拓託
開口4等青韻	チャウ頂聽	テイ聽	딩町	thinh聽廳 sanh廳
開口1等寒韻	タン炭嘆 タチ達	タン炭嘆 タツ達	탄炭嘆 달達	than炭嘆
合口1等桓韻	タツ脱	タツ脱	탈脱	thoat 脱
開口4等先韻	テン天 テツ鐵	テン天	텨天 텨鐵	thiên天 thiêt鐵
開口1等談韻	タフ塔		탑塔搭	thap塔 đap搭
開口1等覃韻	トム貪 タフ踏	タム貪	탐貪探 답踏	tham貪探
開口4等添韻			첨添 첩貼	thiêm添 thiêp貼

透母는 舌頭音으로 次清字聲母의 無聲有氣音 t^h에 해당한다.

일본어 음운에는 有氣音과 無氣音의 구별이 없기 때문에 無聲有氣音

인 透母의 성모인 t^h에 대하여는 無聲音인 /t/로 반영할 수 밖에 없다. 그러므로 日本吳音과 日本漢音에서는 夕行으로 반영될 수 밖에 없다.

韓國漢字音에서는 유기음이 무기음의 구별이 있는 음운체계가기 때문에 無聲有氣音인 透母에 있어서는 대부분이 t^h/t^h로 반영되었다.

베트남漢字音에서 舌頭音인 透母는 t^h/t^h로 반영되었다. 이와 같이 日本吳音과 日本漢音, 그리고 韓國漢字音과 베트남漢字音에서는 모두 透母에 대하여 /t^h/ 성모를 반영하였다.

2.1.3.2. 徹母

표5. 徹母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口3等尤韻			異抽	truu抽
開口3等宵韻	テウ超	テウ超	豆超	siêu超
開口3等之韻	チ恥癡	チ恥癡社	티恥癡	si恥癡 chi社
開口3等東韻	チク畜蓄	チク畜蓄	륙畜蓄	suc畜蓄
開口3等清韻			딩偵	trinh偵
開口3等蒸韻	チヨク勅	チヨク勅	τικ勅	sắc勅
開口3等仙韻	テツ撤徹	テツ撤徹	털撤徹	triêt撤徹

徹母는 南北朝音까지는 舌頭音인 透母/t^h/에 속해 있었으나 切韻音에서 舌上音으로 나뉘었다. 徹母도 透母와 마찬가지로 無聲無氣音이며 聲母는 舌上音인 t^h/t^h/에 해당한다. 위의 표와 같이 日本吳音과 日本漢音에서는 透母와 동일하게 모두 /t/로 받아들여 夕行으로 반영되었다. 有氣音과 無氣音의 구별이 없는 日本漢字音에서는 透母와 徹母에서 모두 夕行으로 반영되었으므로 舌頭音과 舌上音을 구별하여 반영되었는지에 대하여 단정지을 수 없다.

韓國漢字音에서도 日本漢字音과 마찬가지로 透母와 徹母의 반영이 동일하게, 대부분 t^h/t^h으로 반영되었다. 이것은 韓國漢字音에서도 역시 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었기 때문에 透母와 같은 t^h/t^h로 반영된 것으로 판단된다.

베트남漢字音에서는 舌上音인 徹母 t^h는 s/s와 tr/t로 반영되었다는 것을 확인할 수 있으며 ch/c/로도 반영되었다. 朴炳采(1990:19)는 “徹

母 /th/가 기본적으로 베트남漢字音에 있어서 s/s/에 대응하는 규칙성을 보여주고 있으며, 舌頭音 th가 th로 대응되는 것과는 대조적으로, t가 s로 반영된 것은 知母, 澄母와 같이 동일한 口蓋化로 인한 齒擦音化로 볼 수 있다”고 하였다.

베트남漢字音의 徹母에서 주된 聲母가 s/s/이고 tr/t/로 반영된 것과 ch/c/로 반영된 字例와 함께 透母의 th/th/와는 구별된다는 볼 수 있는데, 이것은 베트남漢字音에서는 舌頭音과 舌上音を 구별해서 반영하였고, 中古音에서 切韻音 이후의 반영이라는 것이다.

2.1.3.3. 定母

定母는 中古音시기에 有聲音에서 次淸字로 변한다. 즉, 切韻音까지는 有聲音聲母 /d/이었으나 이후 次淸字聲母 /th/로 변화한다.

표6. 定母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口1等歌韻	夕駄		타駄	
合口1等戈韻	夕墮惰	夕墮	타墮惰	đoa墮惰
開口1等模韻	ト 徒度渡 ヅ塗途圖 ヅウ塗	ト徒塗途圖度渡	도徒塗途圖度	đo徒塗途圖度渡
開口1等候韻	ヅ豆頭投	トウ豆頭投	두豆頭痘讀 투投	đau豆頭痘投讀
開口1等豪韻	タウ道導逃桃盜 陶稻悼	タウ道導逃桃盜 陶稻悼	도道導逃桃盜陶 稻悼	đao道導逃桃盜 陶稻悼 điêu悼
開口4等蕭韻	テウ條調跳	テウ條調跳	투條調跳	điêu條調 khiêu跳
開口1等咍韻	タイ代臺怠待逮	タイ代臺怠逮	대代袋臺待 타怠	đai代袋臺怠待逮
合口1等灰韻		タイ隊 ツイ隊		đoi隊
開口1等泰韻	タイ大	タイ大	대大	đai大 thai大
開口4等齊韻	タイ弟第提題遞逮	テイ弟第提題遞	대弟第提題 테遞逮	đè弟第提題遞 đai遞 đai遞
開口3等脂韻	チ地	チ地	디地	đia地
開口1等東韻	ドウ同洞銅筒童 童動 ドク獨讀	トウ同洞銅童動 トク獨讀	동同洞銅筒童 동童動 독獨讀	đông同洞銅筒 童童動 độc獨讀
開口1等冬韻	ドク毒	トク毒	독毒	độc毒

開口1等唐韻	ダウ唐堂 ダク度	タウ堂	당唐堂糖 탁度	đương唐堂糖 đac度
開口4等青韻	チャウ停頂定 チャク笛敵	テイ亭停庭定 テキ笛敵	딩亭停庭庭庭定 頂町 덕笛敵	đinh亭停庭庭庭 定錠頂町 đich笛敵
開口1等登韻	ドウ騰 ドク特	トウ騰	등藤騰 특特	đăng藤騰騰 đac特
開口1等寒韻	ダン檀彈誕 ダチ達	タン檀彈誕 タツ達	단檀 탄彈誕 달達	đan檀誕 đat達
合口1等桓韻	ダン團斷段 ダツ脫奪	タン團斷 タツ奪脫	단團斷段 탈奪脫	đoan團斷段 đoat奪
開口4等先韻	덴田電墳殿	텐田電殿	던田電墳殿 딜迭	điên田電墳殿 điêt迭
合口1等魂韻	ドン鈍	トン屯鈍豚 トツ突	돈豚 둔屯鈍 돌突	đôn屯鈍豚 đôt突凸
開口1等談韻	ダム淡談	タム淡談	담淡談	đam淡談
開口1等覃韻	ドム曇			đam曇 đap踏
開口4等添韻	デフ疊			điêp疊

위의 표와 같이 日本吳音에서는 有聲音 /d/에 대하여 夕行으로 반영되었다. 日本漢音에서는 次淸字化된 聲母인 夕行으로 반영되어, 日本吳音과 日本漢音의 시대적 구분에 따라 명확하게 자음형의 차이를 보여주고 있다.

韓國漢字音에서는 대부분 ㄷ/t/으로 반영되었다. 한국어 음운구조에서는 有聲音과 無聲音의 구별이 없으므로 定母/d/에서의 有聲音은 無聲音인 ㄷ/t/으로 반영할 수밖에 없다.

일부 한자음에서는 ㅌ/th/으로 반영된 자음형이 보이는데, 이것은 切韻音 후기에 次淸字化한 /th/를 반영한 것으로 추측된다. 현대사회와 같이 끊임없이 새로운 단어가 생기고 사멸되며 신종단어가 유입되듯이 한자라는 것도 외국어이기 때문에 끊임없이 보급되었을 것으로 추측된다. 이미 韓國漢字音이라는 주층이 형성된 이후에도 꾸준히 새로 보급되는 사례들은 많다. 그러므로 定母에서 보이는 ㅌ/th/의 자음형도 역시 절운음 이후 당대에 새로 보급된 한자라고 판단된다.

베트남漢字音에서는 대부분의 자음형에서 d/d/로 반영되었으며, th/th/와 kh/kh/로 반영되는 字例가 한 字씩 보인다. 베트남어에는 有·無聲音의 대립이 없지만 음운조건에 따라 유성음이 존재한다. 定母의

聲母인 有聲音 /d/를 베트남漢字音에서도 有聲音인 d/d/로 반영했다는 것은 日本吳音이나 韓國漢字音과 같은 시대음이라고 생각할 수 있다.

또한 1例에서는 th/th/로 반영되었는데 이것은 韓國漢字音에서 나타나는 t/th/으로 반영된 자음형과 동일한 조건으로 次淸字化를 반영한 것으로 볼 수 있다.

2.1.3.4. 澄母

표7. 澄母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口2等麻韻	ダ茶	チヤ 茶	다茶	tra茶
開口3等魚韻	ヂヨ除	チヨ除	테除	tru除
開口3等庚韻	ヂウ柱住	チウ柱住	듀柱住	tru柱住
開口3等尤韻		チウ宙耐	듀宙耐	tru宙耐
開口3等宵韻	デウ兆潮	テウ兆	도兆潮	triêu兆潮
開口3等祭韻	ダイ滯	テイ滯	테滯	trè滯
開口3等支韻	ヂ池	치池	디池	tri池
開口3等脂韻	ヂ稚緻治	치稚治	디稚緻治	tri稚緻治
合口3等脂韻	ヅイ墜	ツイ墜	듀墜	truy墜
開口3等之韻	ヂイ持值治 치이持值治	치持治值	디持 티值治	tri持值治
開口3等東韻	チウ蟲仲沖 츝逐軸	チウ蟲仲 츝逐軸	둥仲 퉁蟲沖 뉝逐軸	trung蟲沖 trong仲 xung沖 truc逐軸
合口3等鍾韻	ヂウ重	チヨウ重	둥重	trung重 trong重
開口2等江韻	ドウ撞 ダク濯濁	タウ撞 タク濯	탁濯濁	trac濯濁 troc濁
開口3等陽韻	ヂヤウ丈場長 ヂヤク着	チヤウ丈場長 チヤク着	당丈場長 탁着	trương丈場長 trước着
開口2等庚韻	ヂヤク澤擇	タク宅澤擇	탁宅澤擇	trach宅澤擇
開口3等清韻		テイ呈程	딩呈程	trinh呈程
開口3等蒸韻	チヨウ澄 チキ直	チヨウ澄 チヨク直	딩澄懲 딕直	trung澄懲 truc直
開口2等山韻				tran綻
開口3等山韻	デツ撤徹	テツ撤徹	탈撤徹	triêt撤徹
合口3等山韻	デン傳	テン傳	뉘傳	truyền傳
開口3等眞韻	チン陳陣塵	チン陳塵 チツ秩	딘陳陣塵 딕秩	trân陳陣塵 trât秩
開口3等侵韻	ヂム沈	チム沈朕	딤沈 딕朕	trâm沈朕

南北朝音까지는 舌頭音인 定母/d/에서 切韻音에서는 舌上音/d/인 澄

母로 分立하였다. 이후, 秦音에서는 次淸字化/tʰ/한다. 그러므로 澄母에서 舌頭音과 舌上音의 차이를 반영하였는지와 次淸字化한 자음형인 지가 수용시기의 대한 반영에 대한 증거가 된다.

南北朝音	=>	切韻音	=>	唐音
舌頭音/d/	<	舌頭音/d/	次淸字化	/tʰ/
		舌上音/dʰ/		/tʰ/

위의 표와 같이 日本吳音에서는 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었기 때문에 일부를 제외하고는 대부분의 자음형이 夕行/d/으로 반영되었다.

日本漢音에서는 이미 시대적으로도 次淸字化된 시기의 반영이므로 有氣音과 無氣音의 구별이 없는 일본어에서는 /tʰ/에 대하여 夕行/t/으로 반영하였다.

韓國漢字音에서는 舌頭音과 舌上音의 구별이 없기 때문에 대부분 ㄷ /t/으로 반영되었으나, 次淸字化/tʰ/의 반영으로서 ㅌ/tʰ/으로 반영되었다. 澄母에서 나타나는 ㅌ/tʰ/의 자음형도 定母에서 기술한 이유와 동일한 원인이라고 추측된다.

한국어의 음운에는 ㅈ/ʧ/과 ㅊ/ʧʰ/의 음소가 존재하므로, 舌上音인 /tʰ/에 대하여 비슷한 음소인 ㅈ/ʧ/이나 ㅊ/ʧʰ/으로 반영했어야 한다. 그러나 ㅈ/ʧ/이나 ㅊ/ʧʰ/으로 반영되지 않았다는 것은 舌頭音과 舌上音으로 分立되기 이전 시기의 자음형이라는 증거이다.

베트남漢字音에서는 대부분이 tr/t/로 반영되었다. 舌頭音과 舌上音의 차이를 반영하였는지와 次淸字化한 자음형인지가 수용시기의 대한 반영에 대한 증거가 된다고 上述하였다. 定母에서 베트남漢字音의 대표적인 자음형은 d/dʰ이다. 그리고 澄母에서의 대표적 자음형은 tr/tʰ이다. 이와 같이 定母와 澄母가 차별적으로 字音形이 다르게 반영되어 있다는 것은 舌頭音과 舌上音의 구별이 있었다는 것이며 이는 舌上音으로 分立된 이후의 切韻音의 반영이라고 볼 수 있다. 이하 中古音시기에서 濁字聲母가 次淸字聲母로 변화가 되는 현상이 있었던 聲母는 생략

한다.

2.1.3.5. 泥母

中古音의 대표적인 음운변화 중 하나로 清濁字의 鼻音性 弱化現象을 뽑을 수 있는데, 이 현상이 적용되는 聲母는 泥母에서도 찾아볼 수 있다.

清濁字의 鼻音性 弱化現象
n ^d => ⁿ d

中古音은 切韻期 음운변화중 하나인 清濁字聲母에서 鼻音性이 약화되는 현상이 반영되었는가의 여부에 따라 어느 시기의 수용음인지 판별을 할 수 있다.

泥母에서는 鼻音性이 약화되어 聲母가 /n^d/에서 /ⁿd/로 변화하는데, 변화된 이후의 자음형을 반영했을 경우에는 鼻音 /n/에서 有聲音 /d/로 변화된 자음형이 기대된다.

泥母에서의 반영례는 다음과 같다.

표8. 泥母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口1等歌韻	ナ那奈	ダ那	나那	na那
開口1等模韻	ヌ奴怒 ヌウ奴	ド奴怒	노奴怒	nô奴努怒
開口1等豪韻	ノウ惱腦	ダウ惱	노惱腦	nao惱腦
開口4等蕭韻	ネウ尿		노尿	niêu尿溺
開口1等哈韻	ナイ耐		내耐	nai耐
合口1等灰韻	ナイ内 ヌイ内	ダイ内	내内	nôi内
開口1等泰韻	ナイ奈		내奈	nai奈
開口4等齊韻	ナイ泥		내泥	nê泥
開口1等冬韻	ノウ農	ノウ農	농農	nông農
開口1等唐韻	ナク諾	ダク諾	낙諾	nác諾
開口4等青韻	ニヤウ寧	ネイ寧 テキ溺	녕寧 닉溺	ninh寧 nich溺
開口1等登韻	ノウ能	ノウ能	능能	náng 能
開口1等寒韻	ナン難	ダン難	난難	nan難
合口1等桓韻	ナン暖		난暖	noan暖

開口4等先韻	ネン年	ネン年	년年	niên年
開口1等覃韻	ナム南男 ナフ納 ノフ納	ダム男 ダフ納	남男南 남納	nam南男 nap納
開口4等添韻	ネム念	テム念	념念捻	niêm念捻

泥母는 鼻音聲母에서 鼻音성이 약화되어 /nd/에서 /ⁿd/로 聲母변화한다.

日本吳音에서는 南北朝期の 鼻音聲母 /nd/를 반영하였기 때문에 ㄴ行/n/으로 반영되었다. 鼻音/nd/이 中古音에서 鼻音성이 약화되면서 /ⁿd/로 변하는데 日本漢音에서 ㄸ行으로 나타나는 것이 /ⁿd/를 반영한 결과이다. 이와 같이 日本漢字音의 日本吳音에서는 ㄴ행/n/으로 나타나고 日本漢音에서 ㄸ行/d/으로 나타나는 것이 시대적 기준의 지표가 된다.

韓國漢字音에서는 모두 ㄴ/n/로 반영된 것이 鼻音성이 약화되는 현상이 발생하기 이전의 수용음이라는 증거이다.

베트남漢字音에서는 본고의 자료로 사용하는 상용한자음에서는 모두 n/n/으로 반영되었다. 상용한자음 이외의 타 자료에서 예외적으로 보이는 拈은 niêm과 chiêm의音が 있는 多音字이며 孃는 베트남漢字音에서는 niêu와 liêu의 두 가지 발음이 있다. 怒:thuc은 叔을 부수로 착각한 誤讀으로 보인다. 簪:lai의 경우에는 舌音에서 발생하기 쉬운 조음점의 인접에 의한 오류로 추측되지만 확실하지는 않다.

2.1.3.6. 娘母

표9. 娘母의 字例

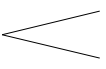
韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口3等魚韻	ニヨ女	チヨ女	녀女	như女 nư女
開口3等脂韻	ニ尼	チ尼	니尼	ni尼
合口3等鍾韻		チヨウ濃	농濃	nung濃
開口3等陽韻		チヤウ嬢	嬢嬢嬢	nưong嬢 nhưong嬢
開口3等蒸韻	ノク匿	チヨク匿	닉匿	nắc匿
開口3等鹽韻				niêm粘
開口3等侵韻	ニム質		님質	nhâm質

南北朝音에 舌頭音이었던 泥母에서 切韻音에서 舌上音인 娘母가 분립하였다 切韻音에서 舌上音으로 분립되었던 娘母는 또 다시 唐音에서는 鼻音성이 약화되는 聲母변화현상을 거친다.

위의 표와 같이 日本吳音에서는 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었으므로 舌上音/ŋd/에 대하여 泥母에서와 같이 ㄴ行으로 반영하였다.

또한, 日本漢音에서도 /ŋd/에 대하여 舌頭音과 舌上音의 차이가 없으므로 泥母에서와 동일하게 鼻音성이 약화된 ㄴ行으로 반영되었다.

韓國漢字音에서도 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었던 시기의 수용음이기 때문에 日本吳音의 경우와 마찬가지로 ㄴ/n/으로 반영되었다.

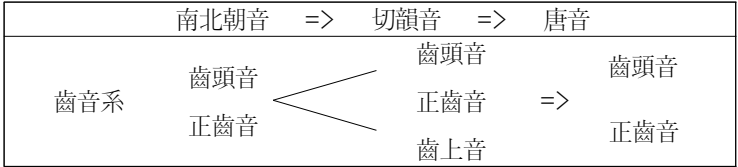
南北朝音	=>	切韻音	=>	唐音
舌頭音/n ^d /		舌頭音/n ^d /	鼻音性弱화	/ŋ ^d /
		舌上音/ŋ ^d /		/ŋ ^d /

베트남漢字音에서의 주된 자음형은 n/n/와 nh/ɲ/이며 예외적으로 鏡:kiêu와 淖:trao가 보인다. n/n/의 경우에는 舌上音으로 分化되기 이전의 자음형이며 舌上音으로 分化된 /ŋd/의 반영으로는 口蓋化된 자음형인 nh/ɲ/로 구별한 것으로 판단된다. 즉, 舌頭音과 舌上音의 음성적 차이에 대하여 충실하게 轉寫하려고 한 흔적이라고 볼 수 있다.

베트남漢字音의 娘母에서 泥母와 동일하게 나타난 자음형은 南北朝音의 수용음으로 舌上音으로 분화되기 이전의 자음형이며, nh/ɲ/로 반영한 자음형은 切韻音에서 舌上音으로 분화한 이후의 자음형이라 할 수 있겠다.

2.1.4. 齒音系

齒音系 자음형은 南北朝音까지는 齒頭音과 正齒音으로 구별되었다가 切韻音에서 齒頭音과 正齒音 그리고 齒上音으로 分化하였다. 切韻音 이후 唐音에 와서는 다시 齒上音이 正齒音으로 합류해서 齒頭音과 正齒音만 남게 되는 음운변화과정이 있었다.



그러므로 齒音系에서 齒頭音·正齒音·齒上音으로 구별되어 있다면 切韻音의 시기의 수용음이다. 齒音系의 聲母를 다루기에는 지면이 부족하므로 切韻期에 齒上音이 分化된 3分期의 자음형에 해당하는 聲母만을 간략하게 다룬다.

2.1.4.1. 照母와 莊母의 구별

照母와 莊母가 구별된 자음형으로 반영되었다면 正齒音과 齒上音의 구별을 했다는 것이다.

표10. 照母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口3等麻韻	シヤ 者	シヤ 者	자 者	gia 者
開口3等魚韻	シヨ 煮諸	シヨ 諸	자 煮 제 諸	chư 煮諸
開口3等庚韻	ス 主 シユ 主朱珠注	シウ 主朱珠注鑄	쥬 主朱珠 주 注鑄	chu 主朱注鑄 chau 珠
開口3等尤韻	シウ 舟周週	シウ 舟周 シク 祝	쥬 州舟周 축 祝	chu 州舟周 châu 州舟周 chuc 祝
開口3等宵韻	セウ 沼詔照招	セウ 沼詔照照	쇼 沼詔 초 詔照 쇼 招	chiêu 沼詔照照招 triêu 招
開口3等祭韻	セイ 制製	セイ 制製	제 制製	chê 制製
開口3等支韻	シ 支枝紙	シ 支枝紙	지 支枝肢紙	chì 支枝肢紙
開口3等脂韻	シ 旨至	シ 旨脂至	지 旨脂至	chì 旨脂至 tri 至
開口3等之韻	シ 止志	シ 止志誌	지 止志	chì 止志誌
開口3等東韻	シウ 終衆 シユ 終衆	シウ 終 シク 祝	쥬 終 쥬 衆 축 祝	chung 終衆 chuc 祝
開口3等陽韻	シヤウ 章掌障	シヤウ 章掌障	장 章掌障彰	chương 章掌障彰
開口3等清韻	シヤウ 正政整	セイ 正征政整	정 正征政整	chính 正征政整

	シヤク 隻		적 隻	trinh 征 chanh 正政 chich 隻
開口3等蒸韻	シヨウ 證 シキ 織	シヨウ 證蒸 シヨク 織	증 證症蒸 직 織職	chung 證蒸 chuc 織職
開口3等仙韻	セン 戰 セツ 折	セン 戰 セツ 折	전 戰 절 折	chiên 戰 chiêt 折 triêt 折 thiêt 折
開口3等眞韻	シン 振眞震 シツ 質 シチ 質	シン 振眞震 シツ 質 シチ 質	진 振眞震 딘 診 질 質	chân 振眞震診 chât 質
開口3等鹽韻	セム 占	セム 占	점 占	chiêm 占
開口3等侵韻	シム 針 シフ 執汁	シム 針 シフ 執汁	집 執	trâm 針 châm 針 tráp 汁 cháp 執
合口3等鍾韻	シユ 種鐘 ソク 囑	シヨウ 種鐘	종 種鐘 속 囑	chung 種鐘 chuc 囑
合口3等仙韻	セン 專 セチ 拙	セン 專 セツ 拙	전 專 출 拙	chuyên 專 chuyêt 拙
合口3等諄韻	シユン 準 ユイ 准	シユン 準準	준 準	chuân 準準

위의 표에서와 같이 照母/te/에서의 日本吳音과 日本漢音은 모두 사행으로 반영되었다.

齒音系 聲母인 照母의 /te/에 대하여 일본어 음운에서는 가장 가까운 조음점인 사행으로 받아들일 수 밖에 없다.

韓國漢字音에서는 照母의 /te/에 대하여 대부분은 ㅈ/ʧ/로 반영하였으며 일부 字例에서 ㅊ/ʧʰ/의 반영도 보인다. 한국어에서 照母의 /te/에 대한 인접한 조음점을 가진 齒音系 聲母인 ㅈ/ʧ/이 존재하기 때문에 日本漢字音과 같이 /ʃ/로 반영 된 것이 아니라 비슷한 음계인 ㅈ/ʧ/로 반영되었다.

베트남漢字音에서는 /te/에 대한 반영이 ch/te/와 th/tʰ/로 반영되었다. ch/te/로 반영된 사례들은 照母의 자음형을 충실히 반영한 것으로 보이며, th/tʰ/의 반영은 正齒音이 齒上音으로 분화되는 과정의 혼용이라고 추측된다.

표11. 莊母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口2等麻韻	シヤ 詐	サ 詐	사 詐	tra 詐
開口2等刪韻		サツ 札		trat 札
開口2等佳韻	サイ 債		채 債㉔ 채 債㉕	traí 債
開口2等江韻		サク 捉	착 捉	troc 捉 chóc 捉
開口2等皆韻	サイ 齋		지 齋	traí 齋 chai 齋
開口2等耕韻	シヤウ 爭 シヤク 責	サウ 爭 サク 責 セキ 責	정 爭 칙 責	tranh 爭 trach 責
開口3等魚韻	ソ 阻	シヨ 阻	조 阻	trư 阻
開口3等陽韻	サウ 壯	シヤウ 粧壯莊裝	장 粧壯裝 장 莊	trang 壯莊裝
開口3等蒸韻	ソク 側 シキ 側		측 側	trác 側

*韓國漢字音에서 同一漢字에 두 가지 자음형이 나타날 경우에는 해당 자료가 千字文은 ㉔, 訓蒙字會는 ㉕, 新增類合은 ㉖로 표시한다.

莊母는 切韻音期에 正齒音에서 齒上音으로 분화된 성모이며 당대에 가서는 다시 正齒音으로 합류되기 때문에 正齒音/te/의 자음형 뿐 아니라 齒頭音인 莊母/tʃ/의 聲母를 변별적으로 반영하였다면 切韻音의 수용음이라는 방증이 된다.

일본어 음운에는 齒音系 聲母인 照母의 /te/와 莊母/tʃ/의 변별력이 없었기 때문에 日本吳音과 日本漢音에서는 모두 사행으로 반영되었다.

韓國漢字音에서는 ㅈ/ʧ/와 ㅊ/ʧʰ/가 혼용되어 나타난다. 이것은 正齒音 照母/ʧ/에서 齒頭音 莊母/ʧʰ/으로 분화하기 이전의 자음형과 변화된 자음형의 혼용으로 보인다.

베트남漢字音에서는 tr/ʧ/과 ch/te/의 반영이 같이 보이는데, tr/ʧ/는 齒上音으로서의 莊母의 자음형인 /tʃ/를 충실하게 반영한 것으로 보이며 ch/te/의 반영은 正齒音의 혼용이라고 판단된다.

2.1.5. 脣音系

脣音系의 聲母는 南北朝音 초기에서는 重脣音(幫母/p/, 滂母/pʰ/, 並

母/b/, 明母/m/)이었던 것이 中古音시기에 음운변화를 거쳐 輕唇音(非母/f/, 敷母/fh/, 奉母/v/, 微母/m/)이 발생하였다.

표12. 唇音系の 시대별 변화

南北朝音		切韻音		秦音	
清字：幫母/p/	無聲無氣音	輕唇音化	非母/f/		
次清字：滂母/pʰ/	無聲有氣音		敷母/fh/		
濁字：並母/b/	有聲音		奉母/v/	次清字化	
清濁字：明母/m/	鼻音		微母/m/	鼻音性弱化	

위의 표에서와 같이 唇音系 聲母는 南北朝音에서 秦音에 이르기까지 聲母변화가 확연하게 특징이 있기 때문에 수용시기에 대한 유추가 다른 성모에 비해 비교적 용이하다.

하지만 음운변화라는 것은 어느 한 시점을 기준으로 변하는 것이 아니다. 당시의 시대에서 서서히 변하고 音聲이 변한 후에 音韻이 바뀌고 표기가 되는 것이기 때문에 음운변화 하나만으로 모태층을 추정하는 것은 매우 위험한 판단이라 여겨진다. 金正彬(2005b)은 廣韻에서도 이미 半切에서 重唇音字와 輕唇音字의 구별이 있었다고 밝혔다. 이와 같이 南北朝音에서 이미 重唇音과 輕唇音의 변별이 있었고 半切에서 구별하여 사용하였다는 것은 音聲이나 音韻적으로 이미 변화가 있었다는 증거이다.

그러므로 우선은 聲母의 重唇音과 輕唇音의 구별을 하고 있는지의 여부가 수용시기를 추정할 수 있는 기본적인 推定法이다. 그러나 이것이 南北朝音에서 切韻音의 어느 시기의 음운변화였는지에 대한 심도 있는 분석은 차후의 과제로 하고 본고에서도 일반적인 대응방법에 따라 순음계를 간략하게 정리해 본다.

三根谷徹(1993)가 圖式化한 순음계 성모의 변화는 다음과 같다.

표13. 唇音系聲母의 音韻

中古音		
南北朝音 >> 切韻音 >> 秦音		
p	p	p

	=>	f	f
p ^h		p ^h	p ^h
		f ^h	f ^h
b		b	p ^h
		v	v>f ^h
m		m	^m b
		ŋ	ŋ> ^m v

脣音聲母의 重脣音에서 輕脣音으로 변하게 되는 원인과 과정에 대하여는 平山久雄(1967), 沼本克明(1982), 三根谷徹(1993), 李京哲, 李相怡(2012a, 2012b, 2013) 외, 諸說이 있으나 본고에서는 지면관계 상 다루지 않는다.

본고에서는 脣音聲母의 明母와 微母의 字例를 확인하며, 輕脣音으로 분화한 聲母와 鼻音性이 약화되는 부분을 간략하게 다룬다.

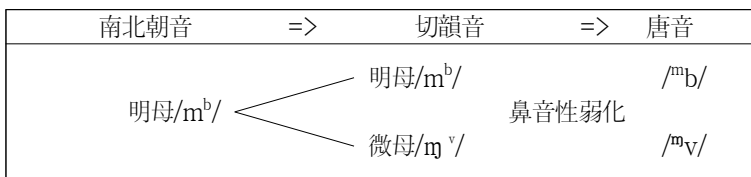
2.1.5.1. 明母와 微母의 반영

표14. 明母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口等唐韻	マウ 忙 マク 漠幕膜	ハク 漠幕膜	망 忙 막 漠幕膜	mang 忙 mac 漠幕膜 mô 幕
開口等豪韻	モウ 毛	ホウ 毛冒帽	모 毛冒帽	mao 毛冒帽
開口1等模韻	ホ 慕模暮 ホオ 慕暮	ホ 慕模暮	모 慕模暮 묘 慕	mô 募慕模暮募
開口等東韻	モク 木	ホク 木	목 木	môc 木
開口等候韻	モ 母某質 ム 某茂質 ムウ 茂	ホ 母茂某 ホウ 質	모 母某 무 茂質	mâu 母茂質 mô 某
開口等登韻	モク 墨默	ホク 墨默	목 墨默	mác 墨默
合口1等戈韻	マ 摩磨魔	ハ 魔	마 摩磨魔	ma 摩磨魔
合口1等桓韻	マン 滿 マツ 末抹	ハン 滿 ハツ 末	만 滿漫 말 末抹	man 滿漫 mat 末抹
合口1等灰韻	マイ 每妹枚	ハイ 每枚	미 梅媒每妹枚	môi 媒妹 môui 妹 mai 梅媒枚
合口1等魂韻	モン 門 モツ 沒	フン 門 ホツ 沒	문 門 몰 沒	môn 門 môt 沒
開口2等麻韻	マ 麻 メ 馬罵	ハ 馬罵	마 馬麻罵㉞ 매 罵㉟	ma 馬麻罵
合口2等刪韻	マン 蠻慢	ハン 蠻	만 蠻慢	man 蠻慢 mân 慢

合口2等庚韻	ミヤウ 猛	マウ 盲猛	멍 盲猛	manh 盲猛
合口2等皆韻			미 埋	mai 埋
合口2等耕韻	ミヤク 麥	ハク 麥脈	믹 麥脈	mach 麥
開口3等宵韻	メウ 苗	ヘウ 苗描	묘 苗描	miêu 苗描
開口3等宵韻 甲類	メウ 秒妙	ヘウ 妙	묘 妙	diêu 秒妙 riêu 秒 rươu 妙
開口3等脂韻	미 魅美	히 魅美	미 魅美	mi 魅美
開口3等東韻	모크 目	호크 目	목 目	muc 目
開口3等眞韻	민 敏 みつ 密	힌 敏 히쯔 密	민 敏 밀 密	mân 敏 mât 密
開口3等眞韻 甲類	민 民	민 民	민 民	dân 民
合口3等微韻	미 微木	히 尾微木	미 尾微	vi 尾微木 mui 木
合口3等庚韻	ミヤウ 命明鳴盟	메이 命明鳴盟	멍 命明鳴 명 盟	minh 命明鳴盟 manh 命 mênh 命
合口3等清韻	미야우 名	헤이 名	명 名	danh 名 minh 名
合口3等元韻	만 萬	한 晚萬	만 晚萬	van 晚萬
合口3等仙韻	멘 勉免	헨 勉免	면 勉免	miên 勉免
合口3等仙韻 甲類	멘 面綿 멧 滅	멘 面 멧 滅	면 面綿 멸 滅	diên 面 riên 面 miên 綿 diêt 滅 duyêt 滅
合口3等庚韻	몬 文聞問 모쯔 物	푼 文聞問 푼쯔 物	문 文聞紋問 물 物	vân 文聞紋 vân 紋問 vât 物
開口4等蕭韻	메우 貓	헤우 貓	묘 貓	miêu 貓
開口4等先韻	멘 眠		면 眠	miên 眠
合口4等齊韻	메이 迷 마이 米	헤이 米迷	미 米迷	mê 米迷
合口4等青韻		메이 銘	명 銘	minh 銘

母母에서의 日本吳音 /m/의 聲母에 대하여 ㄹ行으로 반영하였다. 그리고 日本漢音에서는 淸濁字의 鼻音性약화현상이 반영되었기 때문에 ㄹ行으로 반영되었으며 일부에서는 吳音의 흔적이 남아 있다.



韓國漢字音에서는 ㄱ/m/聲母로 반영되었으며 1개의 字例에서만 鼻音性약화된 聲母로 반영된 예로 忙字가 보이지만 淸濁字에서 鼻音성이 약화되는 唐音을 讀書音으로서 받아들였지만 본래의 자음형인 /mang/과 동시에 사용되다가 /bang/의 音讀은 소멸한 것으로 보인다.

표15. 微母의 字例

韻	日本吳音	日本漢音	韓國漢字音	베트남漢字音
開口3等庚韻	ム 侮武舞務霧無 ムウ 務無	フ 侮武舞務霧無	무 武舞務霧無 모 侮	vu 侮武舞務霧 vô 無
開口3等尤韻	ム 謀矛		모 謀矛	muu 謀矛
開口3等東韻	ムウ 夢 モク 牧	ホウ 夢 ホク 牧	몽 夢 목 牧	mông 夢 muc 牧
開口3等陽韻	マウ 亡忘望妄網	ハウ 亡忘望妄網	망 亡忘望妄網	vong 亡忘望妄網

微母에서는 日本吳音에서는 明母에서의 반영과 동일하게 /m^v/의 聲母에 대하여 ㄹ行으로 반영하였다. 일본어 음운에는 明母의 /mb/와 ㄱ蓋化가 된 微母의 /m^v/에 대한 변별력이 없다. 이것은 日本漢音에서도 동일하게 나타난다. 日本漢音에서도 明母에서 반영된 자음형과 동일하게 微母의 반영에서도 ㄹ行으로 반영되었다.

韓國漢字音에서도 일본오음과 동일하게 明母의 /mb/와 ㄱ蓋化가 된 微母의 /m^v/에 대한 변별력이 없으므로 ㄱ/m/으로 반영되었다.

베트남漢字音에서는 微母의 /m^v/에 대하여 반영된 字例와 비음성약화되어 /m^v/변한 聲母로도 반영된 字例를 확인할 수 있다. 베트남漢字音에서는 日本吳音과 韓國漢字音과 마찬가지로 切韻音을 수용한 자음형이 대부분이며 일부에서는 南北朝音에서 唐代까지의 中古音의 음운 변화 현상이 일어난 이후의 자음형도 혼재되어 있는 것을 확인할 수 있다.

3. 결론

音韻은 유동적이다. 中古音에서의 음운 역시 시대에 따라 변했기 때

문에, 후대에서 본다면 중고음시기의 여러 가지의 음운변화는 유동적이지만 체계적으로 변화하였다는 것을 알 수 있다. 음운변화중에서도 특히, 聲母면에서는 눈에 띄는 패턴이 있었다. 여러 성모에서 공통적으로 발생한 현상 중, 濁字의 次淸字化현상과 淸濁字의 鼻音性 弱화現象이 가장 대표적인 예이다. 또한 舌音系 聲母에서는 南北朝音까지는 舌頭音과 舌上音의 구별이 없었으나 切韻音에서 舌頭音과 舌上音이 分化하여 舌頭音과 舌上音으로 나뉘게 된다.

그러므로 舌頭音에서 舌上音으로 分化하여 서로 다른 반영음을 보여준다면 切韻音이후의 반영음이라는 방증이 된다.

또한 齒音系의 자음형은 南北朝音까지는 齒頭音과 正齒音으로 구별되었다가 切韻音에서 齒頭音과 正齒音 그리고 齒上音으로 分化하고 切韻音 이후 唐音에 와서는 다시 齒上音이 正齒音으로 합류해서 齒頭音과 正齒音만 남게 되는 음운변화과정이 있었다. 이 현상 역시 舌音系에서 기술한 바와 같이 齒上音으로 分化하여 다른 반영음을 보여준다면 切韻音이후의 반영음이라는 방증이 된다.

脣音系에서는 重脣音聲母에서 輕脣音으로 分化되는 현상도 발생하였으며, 淸濁字의 鼻音性이 약화되는 현상도 발생하였다. 그러므로 脣音系에서의 변화양상은 다양한 반영을 보여준다.

日本吳音과 日本漢音은 南北朝音에서 秦音에 이르는 중고음의 변화양상을 교본과 같이 확실하게 반영되어 있으며 한자음의 비교기준이라고 해도 과언이 아니다.

韓國漢字音도 각 音系의 모든 聲母변화에서 日本吳音과 매우 유사한 반영을 보여준다. 이것은 聲母面에서는 日本吳音과 수용시기가 같다는 증거이다.

베트남漢字音에서는 舌頭音과 舌上音의 구별이 있었다. 그리고 齒音系에서도 齒頭音과 正齒音 그리고 齒上音으로 分化되어 변별적 수용의 흔적을 찾을 수 있었다.

또한, 지면관계상 다루지 않은 泥母와 娘母에서도 淸濁字에 해당하는 鼻音이 鼻音性이 약화된 聲母가 아니라 대부분이 鼻音으로 반영되어 있다. 鼻音聲母를 유지하고 있다는 것은 南北朝音의 흔적이라는 방증이 된다. 이와 같이 南北朝音의 字音形이 남아 있음을 많은 字例에서

확인할 수 있으며, 中古音의 音韻變化에서의 聲母變化과정을 비교한다면 切韻音이 많은 비중을 차지하는 주된 반영층이라고 볼 수 있다.

그러므로 韓國漢字音과 마찬가지로, 베트남漢字音의 聲母에서 볼 수 있는 여러 층의 字音形은 南北朝音에서 切韻音을 거쳐 오랜 기간에 걸쳐서 새로운 단어와 時代音이 中層的으로 移入되어 형성된 것으로 보여진다.

[ABSTRACT]

A comparative study of consonant systems in Sino-Korean and Sino-Japanese through comparison with Sino-Vietnamese

Lee, SangHee (Inchon Univ)

In the study of Chinese, such as Chinese, Sino-Korean, and Sino-Japanese, Sino-Vietnamese are often cited as reference books. Arguments are developed as citations and comparisons, but the criteria for data should be clear and general because the evidence base for historical reasoning plays an important role in drawing results.

If scholars cite and follow the research results of past scholars without criticism, It may make a fatal error in the derivation of the results.

Therefore, in order to present a clear and accurate comparison standard, I try to make a reasonable standard by making comparisons and considering the Chinese of each country.

The standard for comparative study is to additionally select the new table of regular-use kanji(2136 characters) and the characters needed to explain the process of phonological change among the Chinese characters of Korean, Japanese, and Vietnamese Chinese characters, and make them into a divisional version of the Chinese alphabet. By comparing the phonological changes that occurred in characteristics by Rhyme table, the origin of the character is specified by the characteristics shown

in shēngmǔ, initial.

KeyWords: Middle Chinese, Sino-Korean, Sino-Japanese, Sino-Japanese Go'on, Sino-Japanese Kan'on, Sino-Vietnamese

[참고문헌]

- 權仁瀚(2005) 『中世國語漢字音音訓集成』 제이앤씨.
- 김정빈(2005) 「廣韻輕唇音九部に 있어서의 韓國漢字音의 특질에 대하여-일본오음과의 비교를 통해서-」 『口訣研究』 第15輯, 口訣學會, 133-171면.
- _____(2007) 『일본 오음 연구』 책사랑, 372-530면.
- 김지환(1998) 「현대 한(韓)·월(越) 한자음의 비교 및 대조-초성자음의 대응을 중심으로-」 『언어연구』 제17집, 서울대학교 언어연구회, 1-25면.
- 文璇奎(1965) 「廣韻에 依한 唇音字 聲母 變化攷」 『국어국문학』 제30집, 국어국문학회, 85-105면.
- 朴炳采(1971) 『古代國語의 研究 音韻篇』 고려대학교 출판부, 112-262면.
- _____(1990) 『古代國語의 音韻比較研究』 고려대학교 출판부, 40-100면.
- 李京哲·李相怡 「各國 漢字音에 나타나는 肴韻의 字音形에 대하여」 『日本學報』 第91輯, 韓國日本學會, 231-242면.
- _____(2012b) 「各國漢字音의 輕唇音化에 대한 比較考察(음성운)」 『日本研究』 第18輯, 고려대 일본학연구소, 127-143면.
- _____(2012c) 「輕唇音化의 반영을 통해 본 베트남漢字音의 母胎에 관하여」 『日本語學研究』 第35輯, 韓國日本語學會, 277-295면.
- _____(2013) 「各國漢字音의輕唇音化에대한比較考察(양성,입성)」 『日本學報』 第94輯, 韓國日本學會, 53-65면.
- _____(2014) 「各國漢字音における3等合口重紐の字音型について」 『日本文化研究』 第51輯, 동아시아일본학회, 249-269면.
- _____(2015a) 「日本漢字音 1·2等の -a형에 대하여」 『日語日文學研究』 第93輯 韓國日語日文學會, 129-145면.
- _____(2015b) 「베트남한자음 開口3等 重紐의 반영양상에 대하여-陽聲·入聲韻을 중심으로-」 『日本語教育研究』 第32輯 韓國日語教育學會, 173-190면.
- _____(2015c) 「ベトナム漢字音における開口3等陰聲韻重紐の反映様相-韓日漢字音との比較を中心に-」 『日本文化研究』 第55輯, 동아시아일본학회, 187-209면.
- 이상이(2015a) 『한국·일본·베트남漢字音 韻類體系 比較研究』, 東國大學校, 박사학위 논문. 18-41면.
- _____(2015b) 「各國 漢字音의 開口1等韻 수용양상 비교 고찰」 『日本學報』 第105輯, 韓國日本學會, 125-145면.

- _____ (2016b) 「베트남漢字音蟹攝1·2等韻의 母胎에 대하여」 『比較日本學』 第36輯, 한양대일본학연구소, 335-356면.
- _____ (2019) 「韓日越 漢字音 비교를 통한 止攝 開口 3等韻의 음운사적 고찰」 『日本語教育研究』 第49輯 韓國日語教育學會, 107-120면.
- _____ (2020) 「베트남漢字音과의 비교를 통한 韓日漢字音의 字音體系 비교연구-聲類를 중심으로 -」 『日本語學研究』 第35輯, 韓國日本語學會, 21-37면.
- 李相怡·國生和美(2018a) 「韓国·日本·ベトナム漢字音の1·2 等合口韻における 反映」 『日本語教育研究』 第44輯 韓國日語教育學會, 135-153면.
- _____ (2018b) 「韓日越漢字音での開口2等韻の受容様相の比較考察」 『日本語學研究』 第58輯, 韓國日本語學會, 115-133면.
- 이상아·이경철(2016) 「베트남漢字音 牙音系の 반영 반영-한일한자음과의 비교를 중심으로-」 『日本文化研究』 第55輯, 동아시아일본학회, 187-209면.
- _____ (2017) 「베트남한자음 舌音系の 반영양상」 『比較日本學』 第40輯, 한양대일본학연구소, 337-356면.
- 李潤東(1987) 「李朝中期唇音聲母에 關한 研究」 『국어교육연구』 제19집, 국어교육학회, 1-29면.
- 이준환(2011a) 『16세기 후반·17세기 國語 漢字音 韻母의 대응 양상 및 특징(1)』 『한국어학』 제51권 한국어학회, 189-219면.
- _____ (2011b) 『16세기 후반·17세기 國語 漢字音 韻母의 대응 양상 및 특징(2)』 『大東文化研究』 第74輯 成均館大學校 大東文化研究所, 255-286면.
- 李春永(2008) 「輕唇音 分化 및 어음변천에 대한 小考」 『中國語文學論集』 第51號, 中國語文學研究會, 85-104면.
- 林東錫(1991) 「漢語에 있어서의 ‘四呼’와 介音에 의한 音韻 變化 研究」 『건대학술지』 제35집, 건국대학교, 127-153면.
- 趙大夏(2006) 『日本吳音と韓國漢字音との對比研究-效攝の漢字音を中心に-』 『日本言語文化』 第9輯 韓國日本言語文化學會, 201-213면.
- 伊藤智ゆき(2011) 『한국한자음연구 본문편』 (이진호 역), 역락, 187-383면.
- 榎木久薰(1989) 「光明真言土沙劬信記の字音について」 『鎌倉時代語研究』 第12輯, 鎌倉時代語研究會, 215-284면.
- _____ (1998) 「高山寺藏寛喜元年識語本新訳華嚴經加點字翻刻並びに分韻表」 『鎌倉時代語研究』 第21輯, 鎌倉時代語研究會, 182-270면.
- 大島正二(1981) 『唐代字音の研究』 汲古書院, 152-216면.
- 岡本勳(1991) 『日本漢字音の比較音韻史的研究』 桜楓社, 510-591면.

- 小倉肇(1979) 「金光明最勝王經音義字音攷(Ⅱ)」 『弘前大学教育学部紀要』 第41號, 弘前大学, 1-10면.
- _____ (1995) 『日本吳音の研究』 新典社, 440-455면, 617-643면.
- 江佳璐(2011) 『越南漢字音의 歷史層次研究』 國立臺灣師範大學, 國文學系博士論文, 86-129면.
- 河野六郎(1979) 「資料音韻表」 『河野六郎著作集2 中国音韻學論文集』 平凡社.
- 高田時雄(1988) 『敦煌資料による中國語史の研究』 創文社, 303-419면.
- 佐々木勇(1982) 『平安鎌倉時代に於ける日本漢音の研究 資料篇』 汲古書院.
- 沼本克明(1982) 「漢音と唐代輕唇音化」 『平安鎌倉時代に於ける日本漢字音に就いての研究』 武蔵野書院, 850-895면.
- _____ (1995) 「觀智院本類聚名義抄和音分韻表」 『日本漢字音史論輯』 築島裕<編> 汲古書院, 125-186면.
- 平山久雄(1967) 「唐代音韻史輕唇音化問題」 『北海道大学文学部紀要』 第十五輯第二卷, 北海道大学文学部, 2-59면.
- 水谷眞成(2003) 「上中古 사이에 있는 音韻史上의 몇 가지 問題」 『口訣研究』 第10輯, 口訣學會, 253-284면.
- 三根谷徹(1993) 『中古漢語と越南漢字音』 汲古書院, 393-496면.
- B. Karlgren(1985) 『中國音韻學』 (李敦柱 역), 一志社, 95-100면, 227-232면.
- E. G. Pulleyblank(1984) MIDDLE CHINESE:A STUDY IN HISTORICAL PHONOLOGY, UNIVESITY OF BRITISH COLUMBIA PRESS. p.60-128.
- Le, Tuan-Son(2008) 「한국어와 베트남어의 한자음 비교 연구-성모를 중심으로-」 『인문과학연구』 제10집, 대구가톨릭대학교 인문과학연구소, 39-64면.
- _____ (2009) 「한국어와 베트남한자음의 운부모음에 관한 대조 연구」 『인문과학연구』 제11집, 대구가톨릭대학교 인문과학연구소, 90-141면.
- William H. Baxter(1992) A Handbook of Old Chinese Phonology, Mouton de Gruyter. p.61-86.

